

日本耶穌會士的基佛交談（上）

愛宮眞備

劉錦昌¹

本文分三期介紹愛宮眞備（上）、強斯頓（中）、杜默林（下）三位在日本的耶穌會士，以基督徒身份與佛教所做的真誠交談。愛宮眞備「參禪、教授坐禪」的行動，對日本耶穌會士有相當大的啓導作用；強斯頓注重神秘思想，要人在體驗基、佛雙方時，應從表面的不同進到實質的相同之中，在生死的體會、完全空無的愛裡，悟出「真道」；杜默林則更深入對兩教的最終極觀念加以辨別、重新詮釋，增進了彼此更大的會通可能。

前言

日本天主教耶穌會士，以東京上智大學為大本營，自二次大戰以後努力耕耘日本基督信仰本位化的課題。據坂本陽明指出，此課題：

「首先是由 Isaiah Bendasan 的《猶太人與日本人》（1970年），及井上洋治神父的《日本與耶穌之容貌》（1970年），發起日本人的論戰。後來經由愛宮神父（Lassalle，日本耶穌會省會長，曾在廣島經歷原子彈爆炸，1990年七月逝世，享年94歲）與押田成人神父（道明會士，在長野縣高森務農，度冥想生活），結合了禪與基督宗教，

¹ 本文作者：劉錦昌牧師，為輔大神學院博士候選人，任教台南神學院。

並欲建立一個根據日本靈性的日本基督宗教，因此更進一步的促進了本土化的發展，而這個時期也是基督宗教與其他宗教對談頻繁的時期。²」

而在這當中，耶與佛的比較，特別是禪與基督徒神秘主義的對比，尤其受人矚目；東京上智大學日本耶穌會士們的嘗試，更是引起國際間有心人士的參與，除了愛宮眞備（Hugo Makibi Enomiya-Lassalle, 1898~1990）之外，像強斯頓（William Johnston）、杜默林（H. Dumoulin）均是頗為宗教學界所熟知的人物。

愛宮眞備

1991年夏威夷大學出版的年刊《佛－耶研究》（*Buddhist-Christian Studies*），有一篇東京上智大學耶穌會士 K. Luhmer 所寫紀念愛宮神父的短文，文中提及愛宮將禪的方法介紹給基督徒的貢獻³，在未來的歲月裡人們不會忘記這種大膽的嘗試。

1929年愛宮眞備神父來到日本，並在上智大學任教。1939年遷至廣島，1943年他接受廣島大學一些天主教教授們的建議，為能真正瞭解日本人的心靈，應當學習禪。

這成爲他生命的轉折點，該年二月參加在 Eimyoji 佛寺的坐禪，從此愛宮與禪結下不解之緣。1956年以後，他跟隨禪師 Daiun Sogaku Harada（1879~1961）習禪，並在1978年被舉爲繼承 Harada 的禪師⁴。愛宮習禪近五十年，在歐洲及日本教導坐禪也有二十年之久，1968年他開始在德國教授禪學，同時

² 坂本陽明，《日本文化與基督宗教》，台北：光啓，1991，74頁。

³ K. Luhmer, "Father H. M. Enomiya-Lassalle", cf. *Buddhist-Christian Studies* 11(1991), p.303.

⁴ Dumoulin, *Zen Buddhism in the 20th Century*, p.104. 另參 Luhmer，同前引。

版一本書取名叫《為基督徒的禪默觀》(Zen Meditation for Christian)；在此之前，1967年秋季於西德舉行的一次「默想方法研討會」，與會人士公認愛宮神父所用的方法最為高明⁵；「愛宮神父在結合禪體驗與基督宗教的默想上著了先鞭之後，基督宗教即屢次在默想中採取禪的方法。⁶」

早在1960年12月17日，愛宮在靠廣島附近建立一間禪避靜之屋，取名 Shinmeikutsu (Cave of Spiritual or Divine Darkness)，1969年12月19日遷至東京郊外秋河溪畔，這是日本第一座基督徒禪默觀中心。

在《為基督徒的禪默觀》書中，愛宮指出日本佛教界人士總認為基督徒當中德國的神祕學家 Eckhart 與禪的境界頗為相似，殊不知除艾氏以外，像 Bonaventure、維克多派(the Victorines)、John Tauler、John Ruysbroeck、十字若望等人也都強調「神祕的非思想」、「心之空」(Emptiness of Mind) 具有禪味的靈性生命⁷，大德蘭的作品不少地方也與禪的風格貼近。

基督徒的默觀(meditation)乍看之下好似推論式的默觀(discursive)而已，一旦進入更深的境地時則是出現「無對象」(object-less)的默觀，愛宮認為基督徒默觀到了此一層次和坐禪時的默觀境界相似。基督徒神祕學家們所流露的也是

⁵ 參看項退結，《邁向未來的哲學思考》，台北：現代學苑月刊社，1972，頁273。

⁶ 坂本陽明，同前引書，頁76。

⁷ Lassalle, Zen Meditation for Christians, Illinois: Open Court, 1974, p.79. 愛宮介紹的基督徒神祕學家簡要生平如下：John Tauler 約生於1300年至1361年，德國神祕主義最具代表性人物之一；John Ruysbroeck (1293~1381)，他的用詞具有高度形上學語言特色；另外，維克多派主要有三人：Adams 約1185年去世，Hugh 於1142年去世，至於Richard 則於1173年去世，是三人中最有神祕體驗者。

「非思想」(non-thinking)、「無對象」的默觀，在 satori 一悟的氛圍中彼此可分享許多類似的體驗，當愛宮提到基督徒神祕主義的各種境界時：非思想、專注之道 (way of absorption)、光照 (enlightenment)、不知之雲 (the Cloud of Unknowing) 等現象，他告訴我人，坐禪可以是一種基督徒的默觀 (Zazen as Christian Meditation)。

不過，這並非說禪與基督徒靈性生命完全等同，愛宮指出兩者間的區別⁸：

比較項目	基督徒傳統	禪的傳統
修行 asceticism	<ul style="list-style-type: none"> ◎消極：透過解脫，為能克制痛苦、感官機能而努力 ◎積極：增強與成全德性 ◎特別強調基督的楷模 ◎自我的努力與恩寵之助佑 	<ul style="list-style-type: none"> ◎消極：完全解脫 ◎積極：(同) ◎沒有另一對方，卻有被評價甚高的自然德性 ◎自我的努力
默觀 meditation	<ul style="list-style-type: none"> ◎起初至少有一對象，特別是基督或福音 	<ul style="list-style-type: none"> ◎一開始便無對象，將默觀集中於呼吸和公案 (kôans)

⁸ 同前引書，pp.129~132。另外，在 *The Practice of Zen Meditation* 一書裡，愛宮也比較了禪與基督徒體驗間的差別，請參看該書 pp.65~67, 74~76. (Lassalle, tr. by Michelle Bromley, CA: The Aquarian Press, 1990)。

比較項目	基督徒傳統	禪的傳統
密契 mysticism	<ul style="list-style-type: none"> ◎ 基督徒的神秘主義奠基於真實體驗上 ◎ 信仰的體驗透過「全然至一」(oneness)的顯現而獲得 ◎ 特別體驗到上主乃一位格(as a Person) ◎ 本質現象：從創造、道成肉身所靜觀的恩寵 	<ul style="list-style-type: none"> ◎ 和禪神秘主義同 ◎ 「全然至一」應在存有與信仰的經驗中被體驗到 ◎ 對「絕對」有特別體驗，但沒有位格性 ◎ Satori (悟)：奠基於人性
經驗之因 cause of the experience	<ul style="list-style-type: none"> ◎ 恩寵，包括本性的傾向：「原始啓示」為聆聽聖言的可能性 ◎ 靠人自身能力乃不可能 	<ul style="list-style-type: none"> ◎ 原則上：是本身的能力；仍需菩薩；在一種「被動性獲得」之義上，也具被動意義 ◎ 經由自身力量與絕對者合作，基本上可能
看見自身本性的最後階段 seeing into one's true nature	<ul style="list-style-type: none"> ◎ 隔離了理智的活動 ◎ 情感的祈禱：與上主對話 ◎ 諸愛好單純化製單一愛好上，專注於上主 	<ul style="list-style-type: none"> ◎ 一開始更無知性活動 ◎ 向菩薩祈禱 ◎ 意識完全空無 (munen-muso⁹)

⁹ munen-muso 是指從所有感官的圖像、思想中完全解脫。

比較項目	基督徒傳統	禪的傳統
第一階段結果 1st effects	<ul style="list-style-type: none"> ◎達到靜觀 ◎置萬物於不顧 ◎對上主感受到真正完美的高尚觀念，而非只是思想 ◎上主在所有受造物中 ◎深刻的體驗與靈感 	<ul style="list-style-type: none"> ◎與 zanmai¹⁰呼應 ◎「無分別」：從所有世間物的情屬中極端淨化（ radical purification ） ◎增加自覺、專注的能力 ◎對有情之物的開放、了解、慈悲 ◎平安和寧靜（非無活力之被動性）
危險和幻覺 （ dangers & illusions ）	<ul style="list-style-type: none"> ◎因為在世人眼中無從事任何具體情事，擔心時間失落 ◎當人放棄日常有對象限制的反省時，他會落失對達到至聖的重要方法：對罪、德性的反省、與師法基督 ◎透過這點，人們應學習逐漸捨棄人類的思考方式而以上主的方式來想 	<ul style="list-style-type: none"> ◎多年的努力（在禪中情形同） ◎在禪中，無對象出現，人會發現作惡的傾向減低而德性增強 ◎使人不在思想與圖像浮顯時去摺取

¹⁰ zanmai 指趨向悟通（ approaching enlightenment ）是參禪中的決定性狀態。

比較項目	基督徒傳統	禪的傳統
基督徒靜觀與 東方的見性 (seeing into the true nature)	◎透過恩寵而靜觀 ◎簡樸、愛親近上主，藉著靈魂在愛中贊歎與專注，直接認識上主，在一種深度平安裡，瞥見上主永恆的福樂 ◎與學來的靜觀不同，是被動的、給予的 ◎不是推理思考的結果 ◎完全結合 (perfect union) 的體會 ◎純然靈性活動 (pure spiritual activity)	◎與 satori 相應 ◎除了無位格神外極其相似：自覺、直觀的發展，對永生福樂 (nirvana) 瞥見，能以「單眼」 (single eye) 來看事物 ◎此處在本質上不同於 zanmai ，而與被給予的體驗相同 ◎相同 ◎相同 ◎相同
心理學的解釋 (psychological explanation)	◎發生於靈魂深處，或在靈魂的高峰	◎ (相同) ，但稱謂不同：東方稱「至深的宇宙意識」
教義上的解釋 (dogmatic explanation)	◎超越信仰 ◎透過聖神恩賜，上主的自我通傳 (self-communication)	◎此處愛宮神父不予應用。解釋回到經典的內容上

以下則就基督徒的靜觀與禪之明悟相較

比較項目	基督徒情境	禪境
召喚 (calling)	<ul style="list-style-type: none"> ◎上主的意向：靜觀的恩寵，人變得整全，而實行更偉大的任務或可忍受苦難 ◎靜觀並非為蒙福 ◎並非每人皆有靜觀的召喚 ◎真正達到靜觀者寡 ◎受呼召的記號：1. 一個人不再以日常方式反省；2. 在只專注於與上主獨處中找著喜悅，而無為自己個別的考慮 	<ul style="list-style-type: none"> ◎悟也帶人到完全，以服務人群來表達 ◎為了最後的解脫及拯救，悟乃必須的 ◎因為「悟」是必然的，每人皆有一召喚（時間不一而已） ◎對達到靜觀的數目非那麼在乎 ◎無必然的記號
渴望 (longing)	<ul style="list-style-type: none"> ◎對靜觀渴望，而存有謙恭和一單純的意向。若起驕念，則靜觀受阻、迷失路途 ◎我人有一內在渴望，僅能以純淨意向持養（不能以任何其他方式參雜） 	<ul style="list-style-type: none"> ◎參禪者應渴慕悟道，但若本於驕念或迷亂則亦生障 ◎禪悟也只能以單純意向來保有
額外者 (extra-ordinary)	<ul style="list-style-type: none"> ◎在神祕經驗中不力求神見 (visions) ◎如果仍發生，要保有內在的解脫 	<ul style="list-style-type: none"> ◎不力求 makyō 魔界、靈界 (visions) ◎（同樣）

比較項目	基督徒情境	禪境
階層 (levels)	<p>◎不完全的靜觀</p> <p>1 階段：專注的祈禱 功能轉向內、不分心 但出神(ecstasy)</p> <p>2 階段：安靜的祈禱 寧靜、平安、喜樂但 不出神(起先短暫以 後越長)</p> <p>3 階段：醉心於愛 (intoxication of love)</p> <p>◎完全的靜觀</p> <p>1 階段：神祕的結合</p> <ul style="list-style-type: none"> • 對個別的機能完 全收回與單一化 • 在上主內「轉形」 • 在純粹精神狀態 下靈魂與上主合一 • 短暫持續，但延長 效果 • 「我」(I)意識失落 (loss) <p>2 階段：出神的結合</p> <p>3 階段：完全的結合 (一種與神的聖婚)</p> <ul style="list-style-type: none"> • 清楚「看見」三位 一體 • 短暫持續，但神性 位格留有影響 • 在實踐生活上無障 礙 	<p>◎zanmai 的境地</p> <p>1 階段：zanmai 在高 級層階 (相同)</p> <p>2 階段：更高層階的 zanmai (相同)</p> <p>3 階段：禪在此境與 基督徒不等同 (或 許除感到神祕的感 動以外)</p> <p>◎satori</p> <p>1 階段：約與「小悟」 相符 shokensho-little insight</p> <ul style="list-style-type: none"> • 像見到本性：包括 「小悟」 • 「轉形」(jobutsu) 即成爲「佛」 • 也是純粹精神的 活動 • (相同) • (相同) <p>2 階段：satori 非平 常的出神</p> <p>3 階段：daikensho- great insight</p> <ul style="list-style-type: none"> • 清晰的看見但無 任何區別 • 也是短暫、效果停 留而無分別 • (相同)

愛宮真備曾提到若干在禪與基督徒神祕境界中應注意的現象、問題，我人予以省略；上述的比較是一種「直接的比較」（direct comparison），一人同時在不同的兩種靈修經驗裡¹¹。

¹¹ H. M. Enomiya - Lassalle, 《禪默觀的實踐》，參看此書英譯本的封底面介紹。